**Лекция №1. Ethics of business communication in the professional activity of a translator.**

Business ethics has been formed for a long time as a result of the constant selection of rules and forms of the most appropriate business behavior that contributes to success in business relationships. Each profession has its own business ethics, it reflects the standards of behavior adopted for this profession, the peculiarities of relationships with people in the conditions of functioning of this profession, and much more - everything that defines and regulates a person as a representative of a certain profession.

Representatives of any profession have their own norms and rules of conduct. With the help of these norms and rules, the profession asserts its place in society, and society, for its part, influences the ethics of the profession. Every profession has its own moral norms and laws of professional behavior that cannot be violated. Honesty, commitment, professional mutual assistance have become the banner of any profession. The translator's profession is no exception. Having arisen many centuries ago, it has constantly proved its necessity to people. The attitude of society towards her was changing, and ethical norms were changing. By the beginning of the XX century. They already had certain outlines and were constantly honed throughout the XX century.

The specifics of the ethics of translators are determined by such factors as close interaction with representatives of other cultures - which means that it is necessary to know the customs and protocol not only of one's own country, but also of other countries - copyright, uniqueness and non-repeatability of the tasks in the process of work. The atmosphere and success of negotiations often depend on the translator's qualifications, especially well when the translator speaks a special (specialized) language. And another important requirement for the translator, almost the first one that is presented to him is invisibility. An ideal translation is a translation in which people do not notice that they are communicating through a third person.

We must remember that there is no translation from language to language, but always - also from culture to culture. If this circumstance is underestimated, the translation may not enter into someone else's context at all, or remain unnoticed in it. With any translation, something inevitably remains untranslated. What exactly - it is necessary to consciously and thoughtfully decide in each specific case.

Translator: polite and inconspicuous.

In Europe and North America, the average educated person (an official, a technical specialist, a businessman) speaks at least one foreign language. It would seem that the translation profession should be abolished as unnecessary.

However, this does not happen precisely because Western officials and businessmen have learned from their own experience a seemingly simple truth: "In order to translate, it is not enough to know a foreign language."

In addition to the language, there are millions of nuances that should not be overlooked in the process of translating negotiations. A professional translator differs from a beginner in the knowledge of such nuances.

Compliance with ethical standards in the situation of translation significantly affects the result of work. Since interpretation is work in direct contact with people, the translator is primarily required to comply with the norms of communication ethics. This means that the translator must fully possess the ability to behave, to be a well-mannered person. But there are always rules at the heart of good breeding that allow a person to show the same respect for other people as for himself.

In business meetings and negotiations, the translator is in a peculiar position. On the one hand, his services are necessary, and therefore, he is a mandatory participant in the negotiations. But the peculiarity of his position is that, on the other hand, for all his necessity, he must be "invisible". A good translator should not be noticeable - this applies to clothing, voice, and all behavior. It is not an independent participant in business negotiations, it is a "tool" with which the process of international business negotiations proceeds most effectively translator style speech noun.

Using the services of an interpreter, the negotiator during the translation of the previous phrase has additional time to think over the ideas and suggestions expressed by him, since the time spent by the translator on the translation of the previous phrase is a pause for the negotiator, allowing him to think better about future words, to concentrate his attention on the meaning and content of his future phrases.

The translator does not have the opportunity to express his own thoughts, it is only an intermediary, but he must absolutely accurately convey in two languages not only the meaning of the statements, but also their emotional coloring, the speaker's style of speech, even the pace of speech and intonation, if possible, of course. Such "getting used" to the image of someone whose speech has to be translated requires a lot of physical and emotional stress from the translator.

It will be ethical on the part of the participants of business meetings and negotiations of businessmen from different countries to take into account the peculiarities in the working conditions of the translator. Ethical norms require speakers to use short phrases that should be extremely simple, not to use metaphors, idiomatic expressions, proverbs and sayings.

For a translator, only the meaning of the translated text should exist, and he can cause any emotions in listeners ( laughter, indignation, etc.) only through the correct transmission of meaning, and not through such nonverbal means as gestures, intonation, tone of voice. The translator's voice and all behavior should always be neutral, regardless of the speaker's emotions.

How much the translator has the right to share with others the information that he has learned during the translation is a very delicate question. Translators are required to sign a non-disclosure agreement, for example, during court proceedings. In other cases, the work of the translator, as a rule, is not secret, its results are published either during work (interpretation at the conference is published), or after a while (translation of articles and books). However, there are situations when the translation is confidential. For example, a translator participates in personal negotiations.

During official meetings, if each side has its own interpreter, only the speech of the members of its delegation should be translated. What the representatives of the other side say is translated by their translator. At the same time, you cannot "correct" your foreign colleague.

If you have to work at a reception that takes place standing up, you need to constantly hold a half-filled glass in your hand so that the waiters with trays do not distract, but you need to drink almost nothing, since even a slight intoxication can end your career.

Here is what G. Miram advises novice translators: "... do not eat or drink, but pretend to eat and drink. Eat in advance, drink later with friends - this is not your feast. For a translator, a feast is a job and, I repeat, very hard. But you can't sit like an idol, with a stone face - people are having fun and you have to match."

It is important for the translator to be in a suit and tie during official meetings, to be near the representative of his country with whom he works, and listen carefully to the text to be translated or briefly retold, depending on the circumstances. However, being able to listen and hear is not only a matter of ethics , it is the most important skill of a translator.

The voice of a professional translator must be correctly delivered. You can seek advice from familiar actors, phonetics teachers, and finally, a speech therapist - they will tell you how to train ("put") the voice. If you "put" the voice correctly, you will get rid of unnecessary efforts, it will be clearly audible in any audience.

**Лекция №2. Кодекс чести переводчика.**

1. (основное правило): Не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

2. Установить доверительные отношения с тем, на кого работаешь.

3. Необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.

4. По возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки высказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

5. В случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем чтобы повысить кпд общения и достичь более плотного взаимопонимания.

6. Следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.

7. Постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знаний, специализируясь по возможности в одном направлении (право, финансы, экология и т.д.).

8. Щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

9. Соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.

10. (шутливое правило): Случайно нарушив одно из правил, не попадаться!

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения, с помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Не всегда они имеют вид заповедей, но пожалуй, всегда базируются на основах христианской нравственности, окончательно утвердившихся в европейском обществе к концу ХIX в.

Опорные пункты профессиональной этики переводчика следующие:

Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять Смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.

При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

**Лекция №3. Профессионально-ориентированное аудирование.**

Профессионально-ориентированное аудирование - наиболее трудная и наименее разработанная область обучения. В то же время умение аудирования иноязычной речи является одним из важных условий успешного включения выпускников технических вузов в сферу международных отношений, деловых и личностных контактов с зарубежными специалистами. Поэтому в условиях технического вуза проблема обучения аудированию иноязычной речи в профессиональной сфере становится особенно актуальной. Несмотря на многообразие существующих исследований и широкий спектр затрагиваемых в них проблем, все более явственно обнаруживается необходимость пристального внимания к целенаправленному обучению студентов профессионально-ориентированному аудированию с позиции взаимосвязанного обучения аудитивным механизмам. Сформированность таких механизмов закладывает базу для дальнейшего развития знаний, навыков и умений, необходимых для успешного восприятия и понимания профессиональной информации на слух. Современное состояние подготовки специалистов неязыкового профиля диктует необходимость поиска новых путей повышения качества их аудитивной компетенции. Специальные исследования показывают, что студенты владеют в определенной мере механизмами восприятия речи на родном языке. Полного переноса функционирования данных механизмов на иностранный язык, к сожалению, не происходит. Их необходимо формировать заново и (или) проводить их коррекцию. Для этого требуется длительная, целенаправленная тренировка. В условиях неязыкового вуза такой возможности нет. Одним из путей решения этой проблемы, на наш взгляд, является взаимосвязанное обучение психологическим механизмам этого вида речевой деятельности, основанное на правильно выбранных стратегиях обучения. Студенты сталкиваются при аудировании с целым комплексом трудностей: а) не сформированностью слуховой рецепции из-за недостаточной развитости фонематического слуха; б) малым объемом памяти; в) слабой развитостью прогностических умений; г) неумением быстро и адекватно производить смысловую обработку воспринимаемой на слух информации. Все это приводит к непониманию прослушанного сообщения. Естественно, что со стороны исследователей аудирования требуется повышенное внимание к данной проблеме. Работа по преодолению трудностей и по формированию основных знаний, навыков и умений в аудировании нуждается в специальной методике, предусматривающей особенности преподавания курса иностранного языка в неязыковом вузе. Основным способом преодоления трудностей является постоянная, регулярная и целенаправленная тренировка всех компонентов этой деятельности (слуховое восприятие, внутренняя речь, кратковременная и долговременная память, вероятностное прогнозирование и осмысление) путем выполнения специальной системы упражнений.

**Лекция №4. Последовательный перевод.**

Последовательный перевод-это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если  
объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение.

Письменная или устная форма восприятия оригинала и создания текста перевода типичны соответственно для письменного и устного перевода, но в каждом из них могут иногда использоваться некоторые элементы другого вида перевода. Письменный переводчик может получать текст оригинала, записанный на магнитную ленту, или диктовать свой перевод машинистке или в диктофон. В любом случае перевод остается письменным, поскольку тексты оригинала и перевода сохраняются в фиксированной форме и их можно многократно просматривать, сопоставлять и вносить в перевод необходимые исправления до предъявления перевода Рецепторам. Устный переводчик может получать перед началом перевода текст устного выступления и использовать его в качестве вспомогательной опоры в процессе синхронного или последовательного пе­ревода. Особым видом использования письменного текста в устном переводе является т.н. **«перевод с листа»,** когда переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи оратора. И здесь сохраняется основной признак устного перевода: невозможность сопоставления и исправления текста перевода до предъявления его Рецепторам.

**Лекция №5. Эрудиция переводчика. Некоторые установки в подготовке к устному переводу.**

Эрудиция для переводчика – обязательная составляющая или непозволительная роскошь. Ни для кого не секрет, что отраслевые переводчики обязаны ориентироваться в той сфере, в которой они работают. Если тот, кто имеет дело с нефтегазом, не знает терминологию и не знаком с производственными процессами отрасли, он не может считаться профессионалом. Но обязан ли он иметь широкие познания во многих областях? Да, перевод любого текста требует наличия тех или иных фоновых знаний (background knowledge). Так, например, работа с публицистикой предполагает широкий кругозор и в области культуры, и политики, и истории, и экономики, а также знание новостной повестки. Адекватный перевод в бизнес-сфере немыслим без базового представления переводчика о том, как этот бизнес работает. И даже технические переводы очень часто «цепляют» смежные темы.

**Письменный и устный перевод.**

Если у письменных переводчиков в процессе работы есть возможность пользоваться различными источниками информации и разбираться в теме, то устным остается полагаться только на то, что они уже знают. Поэтому им как никому необходимо постоянно расширять кругозор и быть в курсе всех последних событий.

В противном случае можно попасть в неловкую ситуацию, какая произошла, например, во время синхронного перевода на Нюрнбергском процессе. Сотрудница комендатуры США, которая хорошо знала немецкий язык, переводила показания Геринга на английский язык. Проблем не возникало до того момента, пока не прозвучала фраза «политика троянского коня». Синхронистка пришла в замешательство и спросила: «Какой-то конь?» Из-за совсем короткой заминки вернуться к работе уже было невозможно, переводчицу заменили более опытной.

Для письменных переводчиков незнание некоторых вещей не так критично, учитывая доступность различных источников информации во время работы, как уже было сказано выше. Но в то же самое время эрудиция может стать хорошей мотивацией: меньше обращаться к сторонним источникам – переводить больше за меньшее время.

А если письменный переводчик взялся за не свою тематику, то широкий кругозор внесет лепту в недостаток знаний в узкоспециализированной тематике и, вероятно, поспособствует тому, чтобы финальный текст не стал несуразным набором слов, по сравнению с которым даже гугл транслейт – шедевр.

В котел с эрудицией можно закинуть и минимальную юридическую грамотность для переводчиков, у кого нет такой профессиональной специализации. И это уже не эфемерная польза, а самая прямая и практичная, которая поможет обезопасить себя от нечестного работодателя или заказчика, защитить себя и отстоять свои права в случае невыплат или в спорных вопросах при штрафах за некорректно выполненную работу.

**Культура во всех её лицах.**

Еще один важный аспект во многих направлениях перевода – знания о культуре носителя языка. Являясь посредником в межкультурной коммуникации, переводчик должен понимать, как интерпретировать те или иные культурные реалии и иметь представление об общепринятых культурных нормах обеих сторон.

Здесь можно вспомнить о колоссальном количестве фразеологических единиц, реалий каждой страны, культуры, этноса. Их незнание опять же чревато попаданием в неловкую ситуацию, последствия которой могут быть очень тяжелыми.

Серьезные бизнес-переговоры могут пойти не по плану для переводчика и оказаться серьезной проблемой, если он будет не готов к отсылкам к массовой культуре. В качестве примера прекрасно подходит ситуация, рассказанная практикующим синхронистом: на конференции один из зарубежных докладчиков пошутил, используя кадр и цитату из фильма, который первый не смотрел. Его положение спасла напарница, понявшая, о чем речь. Эрудиция переводчика может даже спасти спикера от непреднамеренного оскорбления второй стороны из-за незнания каких-то важных вещей, что неоднократно подтверждалось на практике.

Вместе с тем у переводчиков встает вопрос, где находится та грань познаний в области массовой культуры, за которой они могут смело сказать, что это не в их компетенции. Большинство сходятся во мнении, что они будут погружаться в какую-либо сферу масскульта, будь то кино или футбол, только если им это интересно и если расширение знаний в этих областях не будет в ущерб основной деятельности. Довод приводится следующий: фильмы, спортивные игры, музыка и прочее – это досуг для большинства людей. К тому же вероятность того, что во время работы зайдет речь о каком-то конкретном фильме или музыкальной группе, ничтожно мала.

Однако профессиональные переводчики прекрасно знают, что не лишним будет ознакомиться со спикерами и, исходя из основных данных о них (страна, национальность, возраст, пол, специальность и т.д.), быть готовым к тем или иным темам, которые могут подниматься в ходе разговора.

**Развитие эрудиции – дело всей жизни.**

Все на профессиональном уровне знать невозможно, но обладать широким кругозором и разносторонним развитием полезно всем людям независимо от профессии. Для переводчика же это качество – одна из составляющих высокого профессионализма, помимо владения иностранным и родным языком, узкой специализацией и жизненного опыта.

И, да, расширение кругозора – задача не только для начинающего свой карьерный путь. Мир постоянно меняется, а сейчас, с развитием современных технологий, эти перемены происходят очень быстро. Чтобы быть на плаву, важно не отставать и постоянно развиваться. Поэтому как у начинающего, так и у опытного переводчика, развитие эрудиции – важнейшая задача, которая никогда не потеряет своей актуальности.

**8 установки в подготовке к устному переводу:**

1. **Соберите как можно больше информации.**
2. **Детально изучите тематику.** Даже в случае если по каким-либо причинам материалы для подготовки к устному переводу вам недоступны. Если она вам знакома, не поленитесь поднять глоссарии, обменяться ими с коллегами, почитать статьи на эту тему. Думаю, каждый переводчик мастерски владеет техникой «small talk», потому что может поддержать непринужденную беседу на практически любую тему!
3. **Будьте в курсе.** Этот лайфхак трудно назвать действием по подготовке к непосредственному заказу на устный перевод, но я уверена, что профессиональный устный переводчик обязан быть в курсе новостей, тенденций и мнений, а также политики стран, которых он представляет.
4. **Потренируйтесь**. Найдите несколько коротких видео по тематике с выступлением публичных лиц, директора производства, обучающих семинаров по теме и попробуйте попереводить их.
5. **Настройте звук.** Особенно если вы «жонглируете» несколькими иностранными языками, будет нелишним настроить свой слух на «нужную волну». Как профессиональный переводчик вы точно знаете, как удивительно точно наш мозг воспринимает информацию на слух и с благодарностью возвращает нам ее в нужный момент. Когда мне предстоит сложный перевод с итальянского или испанского, утром я слушаю подкасты. Несложные и на любопытные мне темы, и всегда не по работе, чтобы именно настроить, а не перегрузить мозг.
6. **Проработайте артикуляцию.** Если вам предстоит публичное выступление и долгие монологи, потренируйте речевой аппарат. Произносите утром перед зеркалом смешные скороговорки на русском и иностранных языках.
7. **Продумайте день.** Уточните есть ли дресс-код на мероприятии, посмотрите прогноз погоды, выберете адекватную ситуации условиям обувь, подготовьте рабочие инструменты (планшет, телефон, зарядку, блокнот, ручку), воду и еду.
8. **Позаботьтесь о себе.** Выспитесь хорошо. Важно иметь свой главный рабочий инструмент – умную голову – в полном порядке. Придумайте себе свои собственные ритуалы, которые будут вас настраивать на успешный день: орехи на завтрак (мозг скажет спасибо), танцы вместо зарядки (эндорфины и физический заряд) или медитация.

**Лекция №6. Интенсивность и конкурентоспособность в деятельности переводчика.**

В настоящее времяпереводческая деятельность требует от переводчика готовности интенсивно работать и не менее интенсивно обучаться. В связи с этим можно утверждать, что успех в переводческой профессии невозможен без определенного набора качеств.

Есть качества, которыми должен обладать любой специалист, профессионально занимающийся переводческой деятельностью независимо от вида перевода.

Во-первых, хороший переводчик должен в полной мере владеть профессиональными навыками перевода. Данное утверждение очевидно и не нуждается в дальнейших комментариях.

Второй по важности характеристикой, отличающей профессионального переводчика, является умение планировать собственное время, то есть личная организованность. Работа над объемными проектами с жесткими промежуточными и финальным сроками сдачи подразумевает, что переводчик (особенно справедливо это по отношению к фрилансерам) способен эффективно планировать собственную загрузку на протяжении всего времени работы над проектом.

Для переводческой деятельности характерны периодические авралы, работа в вечернее и ночное время, работа в условиях стресса. Именно поэтому профессиональный переводчик должен обладать хорошей физической формой и здоровьем, так как в противном случае его карьера закончится быстро и, наверняка, трагически.  
 Способность к самоконтролю – еще одна важная характеристика, отличающая настоящего профессионала. Переводчик должен адекватно оценивать качество своей работы, регулярно анализировать собственный перевод, делать выводы, позволяющие в будущем предотвратить обнаруженные недостатки.

Помимо всего прочего, любой успешный переводчик должен обладать по крайней мере рудиментарным знанием английского языка. Так как английский язык уже много лет является языком бизнеса, науки и техники, его влияние на любой другой язык остается значительным, и этот фактор лингвисты не могут игнорировать ни при каких условиях. Огромное количество заимствований из английского языка, которые сейчас встречаются в любом другом языке, может поставить в тупик специалиста, прекрасно владеющего иностранными языками, но не владеющего английским.   
 Кроме качеств, общих для любого профессионального переводчика, существуют характеристики, которые наиболее актуальны для переводчиков определенного профиля и специализации.

Например, лингвист, специализирующийся на переводе с русского на иностранные языки, должен обладать высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов. Кроме этого, у него должна быть также развита способность к самоконтролю.

**Лекция №7. Активность в деятельности переводчика.**

Какими бы противоречивыми ни были требования, предъявляемые к переводу, нельзя не признать, что перевод является целенаправленной деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Одним из требований, издавна выдвигаемых теорией и практикой переводческой деятельности, является требование эквивалентности текстов— исходного и конечного. Понятие эквивалентности многие теоретики считали и считают одной из наиболее важных черт перевода.Подобно тому как различные определения перевода соответствовали различным этапам развития науки о переводе, различные понимания эквивалентности отражали эволюции взглядов на сущность перевода. *Так, в теории закономерных соответствий,* заслуга разработок которой принадлежит одному из пионеров лингвистического переводоведения в нашей стране, Я.И. Рецкеру, понятие эквивалентности распространялось лишь на отношения между микроединицами текста, но не на межтекстовые отношения. При этом эквивалент понимался как постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста.

Думается, что такое узкое понимание эквивалента объясняется местом этой категории в используемой в теории закономерных соответствии системе понятий. Ведь родовым понятием в этой системе является "соответствие", а видовыми — "эквивалент" и "вариантное соответствие", устанавливаемое между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Так, к эквивалентам отно­сятся doctrinarianism 'доктринерство', dodder (бот.) 'повилика', dodman (диал.) 'улитка', dog-bee (энт.) 'трутень', dog-bolt (тех.) 'откидной болт', dog-collar 'ошейник'. Приведенные соответствия относятся к категории полных эквивалентов, поскольку они охватывают полностью значение данного слова, а не одно из его значений. Слово shadow имеет частичный эквивалент 'тень', соответствующий его основному значению (побочным значениям соответствуют рус. 'полумрак' и 'призрак'). Когда слово многозначно, как, например, существительное pin, и даже в технике имеет ряд значений: 'палец', 'штифт', 'шпилька', 'шплинт' и другой ряд специальных значений: 'шкворень', 'ось', 'цапфа', 'шейка', то ни одно из них, по мнению Я.И.Рецкера, нельзя считать эквивалентным. Это — вариантные соответствия.

**Лекция №8. Средства перевода.**

При  описании процесса перевода исследователи используют такие понятия, как способ, прием, метод, каждое из которые имеет собственное содержание. Р.К.Миньяр-Белоручев пишет, что «способ есть основное правило достижения поставленной цели, которое отражает объективно существующие законы действительности. Способ не есть деятельность, не система действий, а психологическая операция, реализующая действие. Перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода». Каковы же эти способы перевода? В теории перевода рассматривались разные способы, или пути перехода от единиц одного языка к единицам другого языка. Как мы уже знаем, выделяют два процесса перевода собственно перевод и интерпретацию. В первом случае осуществляется непосредственный переход от знаков одного языка к знакам другого без обращения к реальной действительности, то есть без анализа того фрагмента действительности, который описывается в данном сегменте текста. Во втором случае переводчик, анализируя значения языковых знаков оригинала, уясняет, какой именно фрагмент действительности описан в оригинале, а затем описывает этот же фрагмент, пользуясь средствами языка перевода. То есть в процессе интерпретации переводчик как бы выходит в реальную действительность, а затем возвращается к системе языка, но уже языка перевода. Подобное принципиальное разграничение двух процессов на основе того, обращается переводчик к реальной действительности или нет, в литературе подвергалось критике, ибо понятно, что без анализа содержания текста или его фрагмента, без понимания его смысла, уяснения, что именно описывается в тексте, успешный перевод невозможен и в принципе не осуществляется. Многие авторы рассматривают всякий перевод как преобразование, или межъязыковую трансформацию. И действительно, в результате любого перевода меняется план выражения. Следовательно, можно утверждать, что каждый перевод является трансформационным. Утверждение, что перевод есть трансформация, придает самому термину «трансформация» нежелательную многозначность. Получается, что трансформация - это и преобразование единиц одного языка в единицы другого языка, то есть определенная переводческая операция, и сам процесс перевода. Между тем можно предположить, что одни переводы являются более трансформационными, то есть предполагают большее количество преобразований, другие - менее трансформационными. Показательно, что Л.С.Бархударов в своей работе, посвященной переводческим трансформациям, в качестве трансформационного перевода рассматривает только такой, который осуществляется не по формально-структурным соответствиям. Трансформационному переводу противопоставляется так называемый интерлинеарный перевод, то есть перевод, осуществляемый по формально-структурным соответствиям.

**Лекция №9. Виды словарей и справочные материалы.**

Велика роль словарей в современном  мире. Словарная форма подачи материала (удобная для оперативного получения  необходимых сведений) становится все  более и более популярной в  наш динамический, информационно  насыщенный век. "Осдовариваются", становятся "словареподобными", дополняются  лексикографическими компонентами многие издания, прежде не связанные  со словарями. Эту тенденцию еще  в XVIII веке отметил Вольтер: "Многочисленность фактов и сочинений растет так  быстро, что в недалеком будущем  придется все сводить к извлечениям  и словарям". Французский лексикограф Алан Рей назвал современную цивилизацию  цивилизацией словарей. Сегодня все  больше осознается роль словарей в  духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа. Как  замечают Козырев В.А. и Черняк В.Д., «тревожное снижение общего уровня речевой  культуры заставляет особенно остро  осознать роль словаря как самого важного и незаменимого пособия, формирующего навыки сознательного  отношения к своей речи».

Выделяют два основных типа словарей по их содержанию: энциклопедические  и лингвистические. Объект описания в энциклопедическом словаре и энциклопедии - различные предметы, явления и понятия; объект описания в лингвистическом словаре - единица языка, чаще всего слово. Цель описания в лингвистическом словаре - предоставить сведения не о самом обозначаемом предмете, а о лингвистической единице (о ее значении, сочетаемости и т.д.), характер же предоставляемой словарем информации различается в зависимости от вида лингвистического словаря. Большинству людей приходится сталкиваться лишь с несколькими «классическими»  видами словарей: толковыми, к которым  обращаются, желая узнать значение какого-то (обычно непонятного) слова; двуязычными; орфографическими и орфоэпическими, в которых справляются о том, как правильно написать или произнести то или иное слово; и, возможно, этимологическими. Реально разнообразие типов словарей гораздо больше. Практически  все они представлены в русской  лексикографической традиции и доступны российскому читателю.

Первичная функция словаря заключается  в описании значений слов, причем словарные  описания, или толкования, должны быть ясными и понятными, по возможности  без использования в них таких  слов, которые менее употребительны и менее понятны, чем само толкуемое  слово. Обычно сначала толкуются  более общеупотребительные значения, а за ними следуют более редкие. Поскольку конкретное значение слова  часто зависит от контекста, в  более подробных словарях приводятся примеры употребления слов в различных  контекстах.

Помимо толкований и примеров употребления, словари включают богатый запас  лингвистической информации.

**Лекция №10. Стили языка.**

Функциональные– это определенные черты самой речи или ее социальной разновидности, конкретная лексика и грамматика, которые соответствуют сфере деятельности и способу мышления. В русском языке их традиционно делят на пять разновидностей: разговорный; официально-деловой; научный; публицистический; художественный. Нормы и понятия каждого зависят от исторической эпохи и меняются со временем. До XVII века разговорный и книжный лексикон сильно различались. Внутри разговорного выделяют три подвида: обиходно-бытовой, обиходно-деловой, и эпистолярный. К последнему относится частная переписка. Разговорно-деловой – вариант общения в официальной обстановке. Разговорный и официально-деловой стили языка (урок или лекция может служить еще одним примером) в определенном смысле делят данный подвид между собой, так как его можно отнести и туда, и туда. Неформальное общение допускает фамильярные, ласкательные и сниженные выражения, а также слова с оценочными суффиксами (например, «домище», «зайчик», «бахвалиться»). Разговорно-бытовой стиль может быть очень ярким и образным за счет употребления фразеологизмов и слов с эмоционально-экспрессивным оттенком («бить баклуши», «близехонько», «детина», «благоверный», «юбчонка»). Широко применяются различные сокращения – «неуд», «неотложка», «сгущенка». Разговорный язык проще, чем книжный – неуместно использование причастий и деепричастий, сложных многосоставных предложений. В целом этот стиль соответствует литературному, но в то же время имеет и свои особенности. - Поскольку цель научных текстов – изложить данные исследований, объективные факты, это выдвигает требования к их композиции и используемым словам. Как правило, последовательность изложения такова: введение – постановка задачи, цели, вопроса; основная часть – поиск и перебор вариантов ответа, составление гипотезы, доказательства; заключение – ответ на вопрос, достижение цели. Произведение в этом жанре строится последовательно и логично, в нем подается два типа информации: факты, и то, как автор их организовывает. Научный стиль языка широко использует термины, приставки анти-, би-, квази-, сверх-, суффиксы –ость, -изм, -ни-е (антитела, биполярный, сверхновая, оседлость, символизм, клонирование). Научно-учебный под стиль – это своеобразная облегченная версия основного стиля, на котором пишется литература для тех, кто только начал изучать новую область.

**Лекция №11. Предметная реальность, сущность и системность стиля.**

Стиль - одна из самых многозначных и противоречивых категорий гуманитарного знания. Ведущей тенденцией ее исторического движения, насчитывающего почти тысячу лет, было постоянное расширение сферы употребления понятия «стиль». Столь различные дисциплины, как эстетика и лингвистика, риторика и науковедение, культурология и психология, философия и социология, заимствуя это понятие, друг у друга, затрагивали его сначала косвенно, но впоследствии вводили в свой категориальный аппарат. Постепенно возникло множество различных трактовок сущности стиля, которые отражали предметно- дисциплинарный ракурс рассмотрения и преобладающие ориентации соответствующей исторической эпохи.

В одном из наиболее фундаментальных исследований стиля - работе А.Ф.Лосева «Проблема художественного стиля», произведен подробнейший исторический обзор имеющихся трактовок, данных в различных словарях и специальных сочинениях. Автор полагает, что количество и разнообразие взглядов на этот предмет столь велико, что кажется практически невыполнимой задача не только создания общей теории стиля, но даже и написания единой истории учения о стиле «а если последнее и возможно, то потребует усилий больших исследовательских коллективов».

       Действительно, обилие позиций в понимании сущности стиля до сих пор не приблизило к более или менее междисциплинарно - согласованному подходу. В разные сферы знания, будь то лингвистика, социология, науковедение, термин «стиль» обычно вводился без предварительного аналитического обоснования. Среди многих значений, приписываемых этому понятию, выбиралось то, которое в большей степени соответствовало предмету данной научной дисциплины. Следствием подобного употребления этого термина стало параллельное существование взаимоисключающих его трактовок. Например:

Стиль - формотворчество, самоорганизация языка; стиль  - выразитель духовных смыслов культуры;

  Стиль - проявление уникальности, отклонения от стереотипа; стиль  - многократное воспроизведение инвариантного принципа организации формы.

Стиль - выражение  квинтэссенции творческой активности субъекта; стиль  - тиражируемая модель, закон повторяемости.

**Лекция №12. Ошибки обусловленные непониманием смысла исходного текста.**

В течение нескольких десятилетий теория перевода разрабатывалась главным образом самими переводчиками, опиравшимися на собственный опыт практической работы и в меньшей степени на критический анализ других переводов. Переводчики же априорно исходят из того, что текст оригинала понят полностью, поэтому герменевтический аспект перевода оказался менее разработанным, чем трансформационный. Вопрос «как вернее преобразовать текст оригинала в текст на языке перевода?» почти вытеснил вопрос «как вернее понять текст оригинала?»

В то же время анализ некоторых переводов, выполненных в последние годы (речь идет о переводах художественных произведений), показывает, что немалая доля переводческих ошибок про­исходит именно в силу неполного или искаженного понимания оригинального текста.

Ошибки на этапе расшифровки смыслов, заключенных в зна­ках исходного сообщения, могут затрагивать все аспекты текста как знаковой сущности: прагматический, семантический и син­таксический.

Неверная трактовка прагматического аспекта оригинального высказывания может возникнуть в случае, если переводчик стал­кивается с так называемыми косвенными речевыми актами, т.е. высказываниями, внешняя форма которых скрывает истинные намерения автора вызвать у получателя речевого произведения ту или иную реакцию. Она возможна также при столкновении с разного рода аллегориями, «эзоповым языком» и другими форма­ми образной речи.

Фразеологические обороты, метафоры и другие тропы нередко выполняют определенную прагматическую функ­цию и также представляют трудности для понимания. Для декодирования их прагматики требуются глубокие знания чужой культу­ры и исключительное внимание к речевой ситуации, к условиям коммуникации.

Семантические искажения представляют собой наиболее рас­пространенный вид переводческих ошибок на герменевтическом этапе. Они могут касаться как понятий, простых и сложных, так и смыслов целых высказываний. При этом возможны искажения не только на сигнификативном, но и на денотативном уровне, когда переводчик неверно понимает, какой класс предметов соот­носится с тем или иным понятием.

Синтаксические искажения обусловлены непониманием ха­рактера логических связей между элементами высказывания, его коммуникативного членения. Они могут возникнуть также, если переводчик не смог понять взаимной обусловленности отдельных элементов высказываний, особенно в тех случаях, когда они на­ходятся не в непосредственной, а в дистантной связи, т.е. того, что каждый элемент представляет собой часть единого целого.

**Лекция №13. Ошибка понимания на уровне «знак-сложное понятие».**

Проблема переводческих ошибок на слуху в кругах филологического и переводческого общества уже на протяжении многих лет. Надо сказать, что ошибки при переводе — будь то деловая документация, художественный перевод или же личная переписка — пренеприятная вещь. Однако, как известно, «errare humanumest».Поэтому не будем перекладывать всю вину на плечи переводчиков, а постараемся разобраться, какого рода ошибки наиболее часты (не забыть про «ложных друзей») и каковы же их причины. Начнём с определения термина «переводческая ошибка». Ошибка обычно определяется как грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо разобраться, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка. Это определение сфокусировано на одном из основных требований к переводу- передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. Не стоит забывать, что существует несколько подходов, поясняющих суть рассматриваемой проблемы. Так, в качестве ошибки может рассматриваться только так называемое «смысловое искажение», т. е. искажение смысла, при котором соответствующее высказывание или отрывок текста будет понят неверно. Прочие недостатки текста воспринимаются лишь как стилистические погрешности, роль которых в смысловой структуре текста имеет весьма небольшое значение.

**Лекция №14. Устный двусторонний перевод.**

Устный перевод является наиболее востребованной разновидностью переводческой деятельности в наше время.Не исключено, что и в ближайшем будущем сохранится такая же ситуация.

Обычной схемой осуществления устного перевода является:

- прослушивание текстового фрагмента, состоящего из нескольких предложений;  
- перевод услышанного устного текста сразу же после произнесения переводимых слов.

У такого устного перевода есть еще одно название – абзацно-фразовый**.** Переводчик пребывает в непосредственной близости от источника переводимого текста, что дает ему возможность отмечать артикуляцию говорящего для уточнения смысловой нагрузки сказанного. Не исключены варианты, когда переводчик находится за пределами видимости, а речь, подлежащая переводу, доносится из наушников. Это более сложный вариант перевода, так как исключает наблюдение за источником переводимой речи.  
 В чем же заключается основная цель устного переводчика? Это, в первую очередь, запоминание значительного речевого фрагмента и воспроизведение его на ином языке, с полным сохранением разговорного стиля говорящего, эмоциональной и информационной нагрузки текста. Исходя из вышеизложенного, отметим, что профессионалу устного перевода необходимо запоминать все “налету”, ориентироваться

Один из наиболее сложных вариантов устного перевода – дискуссия после доклада**.** Носит она самый непредсказуемый характер и не исключает возможности возникновения конфликтов. Переводчик не должен, в этом случае, пренебрегать правилами профессиональной этики и стараться выборочно переводить текст, исходящий от конфликтующих сторон.

Устный перевод может быть односторонним и двусторонним**.** Односторонний – это вариант перевода, при котором  переводчик осуществляет перевод с одного языка на другой. Двусторонний перевод – перевод с одного языка на другой и наоборот одним и тем же переводчиком. Последний вариант перевода в России наиболее востребован. Качество перевода “родной язык – иностранный” и “иностранный язык – родной” обычно различаются. Если второй тип перевода выдает более связный результат, то первый может содержать ошибки. Хотя многие опытные переводчики говорят, что первый вариант для них более предпочтителен.

Текст устного перевода обычно не фиксируется и актуален только в момент контакта. Не исключается, правда, ведение записей самим переводчиком.

**Лекция №15. Полный письменный перевод текстов.**

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала, затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.От устного перевода письменный перевод отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объём нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков (на практике это от 1 до 2 страниц в час), то количество художественного текста, который удается перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разнообразные сюрпризы.Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определённого типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разносторонняя, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики.

**Lecture №16. Culture of Speech.**

In many developed countries, even middle-level specialists in the most diverse fields, as a rule, know one or two foreign languages. It would seem that the profession of an interpreter must go into oblivion, disappear by itself as unnecessary. However, this did not happen, and it is unlikely that this will happen in the future.After all, the translator is equally professional in the field of linguistics and a connoisseur of cultural traditions of foreign countries, and also has specific narrow professional knowledge. It is very important not only to translate, but correctly submit a translation, to make the meaning of the above be understood as much as possible taking into account the realities and cultural characteristics of speakers of different languages. Therefore, the translator is an indispensable participant in international negotiations.There are some rules of etiquette, both for the interpreter and for the customer, observance of which will leave positive impressions of the event on both sides and will become the basis for further cooperation.The interpreter needs to follow generally accepted cultural norms and rules of courtesy, be able to behave. Appearance is also of great importance, but you need to understand that when choosing clothes, you should proceed from the terms of the negotiations.The rules of etiquette for an interpreter are determined by his ambiguous position in the negotiation process. On the one hand, the linguist is an indispensable participant in the meeting, on the other hand it is just an interpreter of other people's thoughts. On the one hand, it should always be as close as possible to the speaker, on the other - it should not be "too much". Since the translator is just a tool for negotiating, even if necessary, he should not also express his thoughts and judgments.The linguist should be able to decipher the national characteristics in the speech of the speaker. Frequent use in the speech of proverbs and winged phrases by the inhabitants of Japan, the expressive gestures of the Spaniards and Arabs and many other features of inhabitants of different corners of the Earth - everything should be properly interpreted. But the voice and facial expressions of the interpreter must be neutral.

The translator is obliged to observe confidentiality: information that he learns during the negotiations, in no case should he become known to third parties. In certain cases, the linguist even gives a non-disclosure subscription, for example, in the conduct of litigation or in negotiations on personal matters.

The interpreter is obliged to translate only what the participant of the delegation with whom he works himself says: the accuracy and correctness of the transfer of the other party should not be disputed in any way.

**Lecture №17. The code of honor of an interpreter.**

1. (basic rule): Do not disclose information, the owner of which you become.

2. Establish a trusting relationship with the one you work for.

3. It is necessary to observe endurance and composure even in extreme circumstances, to be always correct, polite, accurate and to the place dressed, tightened and precise, punctual and precautionary.

4. If possible, do not add yourself (do not go beyond what you have said), refrain from commenting and expressing your point of view, do not unnecessarily omit some of the information.

5. If necessary, explain the features of the national character, mentality, traditions and culture, familiar to the interpreter and unknown to your partner, in order to improve the efficiency of communication and achieve a more solid understanding.

6. Specific assistance should be provided when it is required by those who are not sufficiently oriented in the situation, especially abroad, even outside of working hours and without additional payment.

7. Constantly improve qualifications, professional skills, expand and deepen erudition in various fields of knowledge, specializing, if possible, in one direction (law, finance, ecology, etc.).

8.The platform to share knowledge and experience with young and beginner translators.

9. Observe corporate solidarity and professional ethics, raise the prestige of the profession, do not go to the dumping pay of their labor.

10. (humorous rule): Accidentally violating one of the rules, do not come across!

Representatives of any profession have their own rules and rules of conduct, with the help of these norms and rules, the profession affirms its place in society, and society, for its part, influences the ethics of the profession. In any profession, there are moral norms and laws of professional conduct that can not be violated. They do not always have the form of commandments, but they are probably always based on the foundations of Christian morality, finally established in European society by the end of the nineteenth century.

The main points of the interpreter's professional ethics are as follows:

The interpreter is not an interlocutor and not an opponent of the client, but a translator that re-expresses spoken or written text created in one language into a text in another language. It follows that the text for the translator is inviolable. The translator does not have the right, at will, to change the meaning and composition of the text in the translation, to shorten it or expand, if the additional task of adaptation, sampling, additions, etc. not delivered by the customer.

When translating a translator with the help of professional activities known to him, he always strives to transmit the invariant of the source text to the maximum extent, focusing on the functional dominants of the original.

In the situation of translation, the interpreter must observe the ethics of oral communication, respecting the freedom of the client's personality and not infringing upon his dignity.

**Lecture №18. Professionally-oriented audio.**

Professional-oriented listening is the most difficult and least developed area of ​​training. At the same time, the ability to listen to foreign language speech is one of the important conditions for the successful inclusion of graduates of technical universities in the sphere of international relations, business and personal contacts with foreign specialists. Therefore, in the conditions of a technical university, the problem of learning to listen to foreign speech in the professional sphere becomes especially urgent. Despite the diversity of existing research and a wide range of problems involved in them, the need for close attention to the purposeful teaching of students to professionally-oriented listening from the position of interconnected training in the mechanisms of independence is becoming increasingly evident. The formation of such mechanisms paves the way for further development of knowledge, skills and abilities necessary for successful perception and understanding of professional information by ear. The current state of training non-linguistic specialists dictates the need to find new ways to improve the quality of their audit competence. Special studies show that students have, to some extent, mechanisms of speech perception in their native language. Unfortunately, there is no complete transfer of the functioning of these mechanisms to a foreign language. They must be re-created and / or corrected. This requires a long, purposeful training. In the conditions of a non-linguistic university, there is no such possibility. One of the ways to solve this problem, in our opinion, is the interrelated training in the psychological mechanisms of this type of speech activity, based on correctly chosen training strategies. Students encounter in listening with a whole complex of difficulties: a) unformed hearing aids due to insufficient development of phonemic hearing; b) small amount of memory; c) weak development of prognostic skills; d) inability to quickly and adequately produce a semantic processing of perceived information. All this leads to a misunderstanding of the message. Naturally, on the part of the audience, more attention is needed to this issue. Work on overcoming difficulties and on the formation of basic knowledge, skills and skills in listening needs a special methodology that provides for the features of teaching a foreign language course in a non-linguistic institution. The main way to overcome difficulties is constant, regular and purposeful training of all components of this activity (auditory perception, inner speech, short-term and long-term memory, probabilistic forecasting and comprehension) by performing a special system of exercises.

**Lecture №19. Consecutive translation.**

Consecutive interpretation is a method of interpretation, in which the interpreter begins to translate after the speaker stops speaking, having finished the whole speech or some part of it. The size of the translated segment of speech can be different: from a separate statement to a text of considerable volume, which the speaker pronounced 20-30 or more minutes. This type of translation requires keeping the content of significant sections of the original in the memory for a long time before the translation starts. If

the volume of the original exceeds several statements, then the translator, in the process of perceiving the original, keeps a record of the key points of the content, which helps him to restore the listened message in his memory.

Written or oral form of perception of the original and the creation of the translation text are typical for writing and interpreting respectively, but in some of them some elements of another type of translation can sometimes be used. A translator can receive the original text recorded on a tape or dictate his translation typist or in a voice recorder. In any case, the translation remains written, since the original and translation texts are preserved in a fixed form and can be repeatedly viewed, collated and translated into the translation necessary corrections before the translation is presented to the Receptors. Oral the interpreter may receive the text of the oral presentation before the beginning of the translation and use it as an auxiliary support in the process of synchronous or sequential translation. A special type of use of written text in the interpretation is the so-called. "Translation from the sheet", when the translator verbally translates for the Receptors a written original irrespective of any oral speeches, i.e. not in process of translation of the speech of the speaker. And here the main

the sign of interpretation: the impossibility of comparing and correcting the text of the translation before presenting it to the Receptors.

**Lecture №20. Erudition.**

It is said that the doctor has the widest circle of communication with people of different social strata, because nobody is insured against diseases. In this sense, for the doctor, all people are equal: they are interesting to him as sick, and their professional differences do not interest him. The interpreter is interested in every person exactly as a representative of a special profession, occupation, etc. All information about what a person does, what are the features of his activities, is important to him - it can be useful tomorrow for translation. The translator is a unique accumulator of information about different areas of human knowledge and human activity, and it is equally important for him to know the essence of the process or phenomenon, and how it is called in his native language and, accordingly, in a foreign language. The thematic range of the translator's work, given in paragraph 2, is proof of this. In addition to the constant installation for the expansion of erudition, the interpreter must be ready for the urgent development of a new, unfamiliar area. The work tomorrow, say, with representatives of nuclear energy can include new information material, designed with the help of three main language strata: official book speech (written texts), formal oral speech (official communication), professional jargon (informal professional communication). An experienced interpreter with trained memory on the move learns all this rich arsenal. It is important to use the maximum number of sources possible in this situation: directories, dictionaries, the Internet, expert advice.Let's look at the old topic: let's see how the interpreter differs from the translator of written texts, whether there are points of contact in their activities, whether they need to be taught differently. You probably know that in many languages ​​the name of this profession comes from different roots: in English, an interpreter, interpreter, written translator; in the German oral - "Dolmetschen" - very old borrowing from the Russian "interpreter", written - "Ubersetzer". Hence, in the previous understanding, an interpreter interprets what a foreigner says. Written "transfers" to another language (compare the meaning of the German verb "übersetzen"), turns to another written text. Widely popular are the opinions that these are two fundamentally different types of activities with different tasks and different requirements for the translator. Is it so? Is there a common between these two activities? Undoubtedly. And the one and the other is the process of recoding, re-expression. Only oral translation is the recoding of sounding, oral speech into sounding speech, initially - without a written fixation, and, in addition, spontaneous (not in the sense of "sudden", but in the sense of "urgent", without distance in time). Thus, the difference is perhaps similar to the difference between oral and written speech in one language. And now - the most painful question: is every person who speaks a foreign language can be an interpreter? Probably everyone. Or almost. It is only necessary to just want and how to learn. However, with regard to interpretation, there is a complex of qualities that make up a natural predisposition. This high speech reactivity, contact and increased mental stability in stressful situations. Moreover, experienced interpreters believe that the last quality is the most important. But even an interpreter who is guided by one type of translation, it is useful to have the initial skills of another type of translation. The experience of the world's translation schools shows that you can combine these two types, and you can offer the students an alternative.

**Lecture №21. Intensity and competitiveness in the activity of an interpreter.**

Currently, the translation activity requires the translator to work intensively and to study at least intensively. In this regard, it can be argued that success in the translation profession is impossible without a certain set of qualities.

There are qualities that any professional who is professionally engaged in translation activities, regardless of the type of translation, should possess.

First, a good interpreter must have full command of the professional translation skills. This statement is obvious and does not need further comment.

The second most important characteristic that distinguishes a professional translator is the ability to plan your own time, that is, personal organization. Working on large projects with rigid intermediate and final deadlines implies that an interpreter (especially it is fair in relation to freelancers) is able to efficiently plan its own downloading throughout the project.

For the translation activities are typical periodic work, work in the evening and night, work under stress. That's why a professional translator must have a good physical form and health, because otherwise his career will end quickly and, for sure, tragically.

The ability to self-control is another important characteristic that distinguishes a true professional. The interpreter must adequately assess the quality of his work, regularly analyze his own translation, draw conclusions that will help to prevent the discovered shortcomings in the future.

Among other things, any successful interpreter must have at least a rudimentary knowledge of English. Since English has been the language of business, science and technology for many years, its impact on any other language remains significant, and this factor can not be ignored by any linguists under any circumstances.

A huge number of borrowings from the English language, which are now found in any other language, can puzzle a specialist who is fluent in foreign languages, but does not speak English.

In addition to the qualities common to any professional translator, there are characteristics that are most relevant for translators of a particular profile and specialization.

For example, a linguist specializing in the translation from Russian into foreign languages ​​should have a high literacy, knowledge of cultural realities, idioms and phraseological units. In addition, he must also have the ability to self-control.

Synchronous translator must actively own native and foreign languages, have a good diction, the ability to concentrate in stressful situations. In addition, synchronicities are particularly important characteristics such as physical endurance, reaction, as well as high interference and psycho-resistance, that is, resistance to any external influences.

Interpreters performing consecutive interpreting must have excellent skills in consecutive interpreting. If we are talking about character traits and features of the psyche, successful translators of this profile are, as a rule, calm, sociable people.

**Lecture №22. Activity of an interpreter.**

However controversial the requirements for translation may be, one can not but admit that translation is a purposeful activity that corresponds to certain evaluation criteria. One of the requirements, long put forward by the theory and practice of translation activity, is the requirement of the equivalence of texts - the source and the end. The concept of equivalence was considered by many theorists and considered one of the most important features of translation. Just as the different definitions of translation corresponded to different stages of the development of the science of translation, various misunderstandings reflected the evolution of views on the essence of the translation. Thus, in the theory of regular correspondences, the merit of the development of which belongs to one of the pioneers of linguistic translation studies in our country, Ya.I. Retskeru, the notion of equivalence extended only to the relationship between micro-units of the text, but not to intertextual relations. In this case, the equivalent was understood as a constant equivalent correspondence, as a rule, not depending on the context.

It seems that such a narrow understanding of the equivalent is explained by the place of this category in the system of concepts used in the theory of regular correspondences. After all, the generic concept in this system is "correspondence", and species - "equivalent" and "variant correspondence", established between words in the case when there are several words in the translation language for the same meaning of the original word. For example, doctrinarianism, dodder (bot), dodder, dodman, snail, dog-bee (ent. bolt ', dog-collar' collar '. The above correspondences fall into the category of full equivalents, since they cover completely the meaning of a given word, and not one of its values. The word shadow has a partial equivalent of 'shadow', corresponding to its basic meaning (the side values correspond to Russian 'semi-darkness' and 'ghost'). When a word is multivalued, like, for example, a substantive pin, and even in engineering it has a number of meanings: 'finger', 'pin', 'hairpin', 'cotter pin' and other special meanings: 'pivot', 'axis' 'trunnion', 'neck', then none of them, in the opinion of . Rezcker, can not be considered equivalent.

**Lecture №23. Means of Translation.**

In describing the translation process, researchers use concepts such as method, reception, method, each of which has its own content. R.K.Minyar-Beloruchev writes that "the method is the basic rule of achieving the stated goal, which reflects the objectively existing laws of reality. A method is not an activity, not a system of actions, but a psychological operation that realizes an action. Go from one language to another to express an idea already formulated, to re-mark the subject can only one of the existing methods of translation. " What are these methods of translation? In the theory of translation, different methods, or paths of transition from units of one language to units of another language, were considered. As we already know, two processes of translation proper translate and interpret. In the first case, there is a direct transition from the signs of one language to the signs of the other without reference to reality, that is, without analyzing the fragment of reality that is described in this segment of the text. In the second case, the interpreter, analyzing the meanings of the linguistic signs of the original, clarifies which particular fragment of reality is described in the original, and then describes the same fragment using the means of the translation language. That is, in the process of interpretation, the interpreter seems to come out into real reality, and then returns to the language system, but already the target language. Such a fundamental separation of the two processes on the basis of whether the translator turns to reality or not is criticized in the literature, for it is clear that without an analysis of the content of the text or its fragment, without understanding its meaning, clarifying what exactly is described in the text, successful translation is impossible and in principle is not implemented. Many authors consider any translation as a transformation, or interlingual transformation. And indeed, as a result of any translation, the expression plan changes. Consequently, it can be argued that every translation is transformational. The assertion that translation is transformation makes the very term "transformation" undesirable multivalued. It turns out that transformation is the transformation of units of one language into units of another language, that is, a certain translation operation, and the translation process itself. Meanwhile, it can be assumed that some translations are more transformational, that is, they assume a greater number of transformations, others - less transformational ones. It is significant that L.S.Barhudarov, in his work on translational transformations, considers only such a transformation as a transformational translation that is not carried out according to formal-structural correspondences. Transformation translation is contrasted with the so-called interpersonal translation, that is, a translation carried out according to formal-structural correspondences.

**Lecture №24. Types of dictionaries and reference materials.**

Great role of dictionaries in the modern world. The dictionary form of presentation of material (convenient for prompt receipt of necessary information) is becoming more and more popular in our dynamic, information-rich age. "Drowned", become "dictionary-like", lexicographic components are complemented by many publications, not previously associated with dictionaries. This trend in the XVIII century, Voltaire noted: "The abundance of facts and writings is growing so rapidly that in the near future we will have to reduce everything to extractions and dictionaries." French lexicographer Alan Rey called modern civilization a civilization of dictionaries. Today, the role of dictionaries in the spiritual life of society, in understanding the cultural heritage of the people is becoming more and more realized. As noted by V.A. Kozyrev. and Chernyak V.D., "the alarming decline in the general level of speech culture makes it especially acute to understand the role of the dictionary as the most important and indispensable tool that shapes the skills of a conscious attitude to one's speech."

There are two main types of dictionaries for their content: encyclopedic and linguistic. The object of description in the encyclopaedic dictionary and encyclopedia are various objects, phenomena and concepts; The object of description in a linguistic dictionary is a unit of language, most often a word. The purpose of the description in the linguistic dictionary is to provide information not about the most indicated object, but about the linguistic unit (its meaning, compatibility, etc.), the nature of the information provided by the dictionary differs depending on the type of linguistic dictionary.

Most people have to deal with only a few "classical" types of dictionaries: sensible, which they address, wanting to know the meaning of some (usually incomprehensible) word; bilingual; spelling and orthoepic, which cope with how to correctly write or pronounce a particular word; and, possibly, etymological.

In fact, the variety of types of dictionaries is much greater. Almost all of them are represented in the Russian lexicographic tradition and are available to the Russian reader.The primary function of the dictionary is to describe the meanings of words, and the vocabulary descriptions or interpretations should be clear and understandable, if possible, without using words that are less common and less clear than the word being interpreted. Usually the most common values ​​are first interpreted, followed by the more rare values. Since the specific meaning of a word often depends on the context, more detailed dictionaries give examples of the use of words in different contexts.

**Lecture №25. Language’s styles.**

Functional - these are certain features of the speech itself or its social variety, specific vocabulary and grammar, which correspond to the sphere of activity and the way of thinking. In Russian, they are traditionally divided into five varieties: conversational; officially-business; scientific; journalistic; art. Norms and concepts of each depend on the historical era and change with time. Until the 17th century, the colloquial and book lexicon varied greatly. Inside the colloquial distinguish three subspecies: everyday, everyday, business, and epistolary. The latter includes private correspondence. Conversational and business is a variant of communication in an official atmosphere. Conversational and official-business language styles (a lesson or lecture can serve as another example) in a certain sense divide this subspecies among themselves, since it can be attributed both there and there. Informal communication allows for familiar, affectionate and reduced expressions, as well as words with estimated suffixes (for example, "domicile", "bunny", "bragging"). Conversational and everyday style can be very vivid and imaginative due to the use of phraseological units and words with an emotionally expressive touch ("to beat the buckets", "near by", "detina", "blagovernny", "skirt"). Widely used various abbreviations - "neud", "neoblozhka", "condensed milk». The spoken language is simpler than the book one - it is inappropriate to use participles and gerunds, complex multi-component sentences. In general, this style corresponds to the literary, but at the same time has its own characteristics. - Since the purpose of scientific texts is to present research data, objective facts, it demands requirements for their composition and words used. As a rule, the sequence of the presentation is as follows: introduction - setting the task, goal, question; The main part is search and search of answers, hypothesis, proof; conclusion - the answer to the question, the achievement of the goal. The work in this genre is built consistently and logically, it provides two types of information: facts, and how the author organizes them. The scientific style of the language widely uses terms, prefixes of anti-, bi-, quasi-, super-, suffixes -ost, -ism, -ni-e (antibodies, bipolar, supernovae, sedentary, symbolism, cloning). The scientific and educational sub-style is a kind of lite version of the basic style, on which literature is written for those who have just started to study a new area.

**Lecture №26. Objective reality, essence and systemic style.**

Style - one of the most polysemantic and contradictory categories of humanitarian knowledge. The leading trend of its historical movement, numbering almost a thousand years, was the constant expansion of the sphere of use of the concept of "style". Such diverse disciplines as aesthetics and linguistics, rhetoric and science, cultural studies and psychology, philosophy and sociology, borrowing this concept from each other, affected him at first indirectly, but subsequently introduced into his categorical apparatus. Gradually arose a lot of different interpretations of the essence of the style, which reflected the subject-disciplinary perspective of the examination and the prevailing orientations of the corresponding historical epoch.

In one of the most fundamental studies of style - the work of A.F. Losev "The problem of artistic style", a detailed historical review of the available interpretations given in various dictionaries and special works is made. The author believes that the number and diversity of views on this subject is so great that it seems almost impossible to create a general theory of style, but even write a single history of the doctrine of the style "and if the latter is possible, it will require the efforts of large research teams.»

Indeed, the abundance of positions in understanding the essence of style has not yet come close to a more or less interdisciplinary - coordinated approach. In various spheres of knowledge, be it linguistics, sociology, or science, the term "style" was usually introduced without prior analytical substantiation. Among the many meanings attributed to this concept, the one that was more in line with the subject of this scientific discipline was chosen. A consequence of this use of this term was the parallel existence of mutually exclusive interpretations of it. For example:

  Style - form-building, self-organization of the language; style - the spokesman of the spiritual meanings of culture;

  Style - a manifestation of uniqueness, deviations from the stereotype; style - repeated reproduction of the invariant principle of organization of form.

  Style - the expression of the quintessence of the creative activity of the subject; style - replicable model, the law of recurrence.

**Lecture №27. Errors due to misunderstanding of the meaning of the source text.**

For several decades the translation theory was developed mainly by the translators themselves, who relied on their own experience of practical work and, to a lesser extent, on the critical analysis of other translations. Translators a priori proceed from the fact that the text of the original is fully understood, so the hermeneutic aspect of the translation turned out to be less developed than the transformation one. The question «how to more accurately convert the text of the original text into the text in the translation language?». Almost ousted the question "how to better understand the text of the original?"At the same time, the analysis of some translations made in recent years (we are referring to the translation of works of art) shows that a considerable part of the translation errors is due to an incomplete or distorted understanding of the original text.Errors in the decoding stage of the meanings contained in the signs of the original message can affect all aspects of the text as a sign entity: pragmatic, semantic and synthetics.An incorrect interpretation of the pragmatic aspect of the original utterance can arise in the event that the translator becomes a so-called indirect speech act, i.e. statements, the external form of which hides the true intentions of the author to cause the recipient of the speech product to react in one way or another. It is also possible when confronted with all sorts of allegories, "Aesopian language" and other forms of figurative speech. Phraseological turns, metaphors and other paths often fulfill a certain pragmatic function and also present difficulties for understanding. To decode their pragmatics requires a deep knowledge of another's culture and exceptional attention to the speech situation, to the conditions of communication. Semantic distortions are the most widespread form of translation errors at the hermeneutic stage. They can concern both concepts, simple and complex, and the meanings of whole statements. In this case, distortions are possible not only on the significative, but also on the denotative level, when the interpreter does not understand correctly which class of objects corresponds with this or that concept.Syntactic distortions are due to a lack of understanding of the logical connections between the elements of an utterance, its communicative division. They can also arise if the interpreter could not understand the mutual conditioning of the individual elements of the utterances, especially when they are not in the immediate, but in a distant connection, i.e. The fact that each element is part of a whole.Translation errors originating from misunderstanding of the meanings of the original text arise at different levels of the speech chain, i.e. when the units of orientation are different in its length and structure signs. The translator may not understand what the concept is in this or that word or word combination, which idea dominates phraseological turnover, what signs of the described subject situation are the most necessary, and finally, what subject situation is described in the original text.In other words, a completely structured typology of the levels of the logical and semantic structure is built up, on which typographic errors occur, namely:

* the level of a simple concept;
* the level of a complex concept;
* level of judgment;
* level of representation about the objective situation.

**Lecture №28. Error understanding at the level of «sign-complex concept».**

The problem of translation errors has been heard in the circles of the philological and translational society for many years. I must say that errors in the translation - whether it's business documentation, art translation or personal correspondence - is a nuisance thing. However, as is known, «errare humanumest». Therefore, we will not put all the blame on the shoulders of translators, but try to figure out what kind of mistakes are most frequent (do not forget about "false friends") and what are their reasons. Let's start with the definition of the term "translation error". The error is usually defined as gross inaccuracy, deviation from the normative, standard, correct, deviation from the rules, violation of requirements. Therefore, in order to understand what a translation error is (a mistake in translation), it is necessary to understand what is correct in translation, the solution of which tasks should ensure an unmistakable translation. Translation in its most general form is defined as the transmission of the content of the text in one language by means of another language. This definition is focused on one of the basic requirements for translation-to transfer the contents of the original. Violation of this requirement, no doubt, is perceived as a mistake. Do not forget that there are several approaches that explain the essence of the problem in question. Thus, as an error, only the so-called "semantic distortion" can be considered, that is, the distortion of the meaning, in which the corresponding utterance or passage of the text will be misunderstood. Other shortcomings of the text are perceived only as stylistic errors, whose role in the semantic structure of the text is of very little importance.

**Lecture №29. Oral two-way translation.**

Interpretation is the most popular type of translation activity in our time. It is possible that in the near future the same situation will continue.

The usual scheme for implementing interpretation services is:

- Listen to a text fragment consisting of several sentences;

- translation of the spoken oral text immediately after the spoken words are translated.

Such an interpretation has one more name - a paragraph-phrase. The interpreter is in the immediate vicinity of the source of the translated text, which gives him the opportunity to note the articulation of the speaker to clarify the semantic load of what has been said. The options are not excluded when the translator is out of sight, and the speech to be translated is heard from the headphones. This is a more complex version of the translation, since it excludes the observation of the source of the translated speech.

What is the main purpose of an interpreter? It is, first of all, the memorization of a significant speech fragment and its reproduction in a different language, with the full preservation of the spoken style of the speaker, the emotional and informational load of the text. Proceeding from the foregoing, we should note that the professional in interpreting must remember everything "on the fly", be guided.

One of the most difficult options for interpretation is the discussion after the report. It is the most unpredictable nature and does not exclude the possibility of conflicts. The translator should not, in this case, neglect the rules of professional ethics and try to selectively translate the text emanating from the conflicting parties.

Interpretation can be one-sided and two-way. One-sided is a translation option, in which the translator translates from one language to another. Two-way translation - translation from one language to another and vice versa by the same translator. The last version of the translation in Russia is most in demand. The quality of the translation "native language - foreign" and "foreign language - native" usually differ. If the second type of translation produces a more coherent result, then the first one may contain errors. Although many experienced translators say that the first option for them is more preferable.

The text of the interpretation is usually not fixed and is relevant only at the moment of contact. It is possible, however, to keep records by the translator himself.

**Lecture №30. Full written translation of texts.**

Written translation, that is, the re-expression of a written text created in one language, in a written text in another language, with the widest variety of written texts, always has the same scheme and usually involves the following sequence of actions: first the interpreter acquaints himself with the text of the original, then, having made a preliminary pre-translational analysis, ie, having identified the type of text, genre and stylistic features, the subject and area of ​​knowledge with which the text is related, he begins to create a translation text. If necessary, the translator involves various auxiliary sources of information that will provide him background knowledge about the text: dictionaries, reference books, consultations with specialists. Having finished the translation, the interpreter checks, corrects and edits his own text, then draws up and transfers it to the customer. If the text is intended for publication, then after the translator (but in contact with it) editors and proofreaders work on the text.

From interpretation, translation is distinguished by a lack of time. Written translation does not place an interpreter in a rigid time frame and provides the highest level of equivalence with respect to the original. True, the absence of a time deficit can be quite arbitrary. Most of the translations these days are carried out on an urgent basis. The exception, as a rule, is an artistic (literary) translation, that is, the translation of works of art. If the volume of non-fiction text that an interpreter can translate on average per working day is from 7 to 10 pages of 1800 characters (in practice it is from 1 to 2 pages per hour), then the amount of art text that can be translated per day can not be predicted . The aesthetic fullness of the text, the specifics of the author's individual style can conceal a wide variety of surprises.

Translators sometimes specialize in texts of a certain type. First of all, this concerns texts that have legal status. Therefore, notary translators, court interpreters have a special certificate confirming their authority, and their own personal stamp. Full-time translators in companies, enterprises, design bureaus specialize in the field of technology and production, which deal with firms. Translators of fiction are a special category. These are usually people with high creative potential, literary inclinations and broad philological education. At the same time, it is worth noting that the modern need for written translation texts in the world is so great and versatile that most translators have to be specialists in a wide field and translate texts of different types and different subjects.